

züglich, und wenn München sich auch nicht zu einer Kommissionsstadt empor-schwingt, wie es von zwei Seiten im Börsenblatt projektiert ist — so ein kleines Barfortiment, wie es en marche ist, wäre auch nicht ganz übel. Zum »Leipziger Allerlei« fehlt uns dann nimmer viel, zumal uns die Leipziger jetzt noch einen Verleger spendieren, auf den wir stolz sein können: nach einer Zeitungsnotiz übersiedelt nämlich die Firma Dunder & Humblot nach München.

Vorläufig freuen wir uns über unser München als Kunststadt und als Stadt der aus allen Brunnen schlüpfenden Lebensfreude. Sie zeigt sich niemals schöner und reiner als zur Zeit des Faschings. Das ist ein quellendes, springendes jauchzendes Leben von Fest zu Fest. Bauernkirchweih, Gaufler- und andere Künstler-Feste lösen einander in bunter Reihe ab, und alle bieten sie herzerfrischenden Humor in den goldenen Schalen der echten Kunst. Das Eigenartige ist nun, daß gerade München diese übersprudelnde Lebenslust bei seinen Gästen auslöst, die meist das Beste zu diesen Festen beisteuern. Das fängt und klingt daher von Anfang Januar bis zum Faschingsdienstag, wo sich der wirbelnde Strom urwüchsiger Lebenskraft in die Straßen ergießt. Doch das schöne Lied tönt hier nicht mehr in brausenden Akkorden; ganz anders als in Köln, klingt es hier nur mehr aus. Aber schon am Aschermittwoch, nach der großen Geldbeutelwäsche, fangen neue Feste an: die Starkbierfaison beginnt, die Vorkbier-Feiern, die anderswo ein tristes Surrogat für unseren Fasching bilden, lösen ihn bei uns ab. »Ist kein Moos in Bänken, ist doch Pump in Schänken«. Und so zieht denn die ganze studierende Jugend mit dem Urmünchener zu den Doppelbieren, zu Animator, Vibator, Triumphator, Salvator und wie diese süßen Torheiten alle noch heißen. »Le roi est mort; vive le roi!«

G. Rednagel.

Übersetzungen aus dem Deutschen

in die dänische, englische, französische, holländische, italienische, norwegische, schwedische und spanische Sprache.

Mitgeteilt von Hermann Mühlbrecht in Berlin.

1909, 2. Halbjahr.

(1909, 1. Halbjahr siehe BB. 1909, 303 und 304.)

(Fortsetzung zu Nr. 53 d. Bl.)

Goethe, *Iphigenie auf Tauris*.

Goethe, Iphigénie en Tauride. Texte allemand publié avec une notice, un argument analytique et des notes en français par B. Lévy, ancien inspecteur général de l'instruction publique. Nouvelle édition. Montrouge (Seine), impr. Schmidt; libr. Hachette et Cie. (23 octobre.) Petit in-16, 135 p. 1 fr. 50 c.

Goethe, Iphigénie en Tauride. Traduction française par M. B. Lévy, ancien inspecteur général de l'instruction publique. Avec le texte allemand en regard. Corbeil, impr. Leroy. Paris, libr. Hachette et Cie. In-16, 147 p. 2 fr.

Goethe, *Werthers Leiden*.

Goethe, J. W., Den unge Werthers Lidelser. Oversat og forsynet med Indledning og Anmærkninger ved A. W. Holm. Martins Standard Udgave. 176 Sider i 8. J. Martin. 50 ö.

Goethe, W., *Der Mann von fünfzig Jahren*. Novelle.

Goethe, W., Cinquant'anni; Le calze di seta: due novelle. Traduzione dal tedesco di Casimiro Coldart. Livorno, tip. S. Belforte e C. 8°. p. 58.

Gregorovius, Ferd., *Wanderjahre in Italien*. Bd. V. *Apulische Landschaften*. 4. Aufl. (Leipzig 1897, F. A. Brockhaus.) 5 M 50 S; geb. 6 M 50 S.

Gregorovius, F., *Passeggiate per l'Italia*. Versione dal tedesco di M. Corsi. Vol. V. Roma, U. Carboni (Società poligrafica editrice). 16°. p. 233. L. 2.50.

1. Girgenti. 2. I canti popolari siciliani. 3. Euphorion. 5. Pompei e i Pompeiani. —

Grimm, A. L., *Sagen u. Märchen aus der Heroenzeit der Griechen u. Römer*. (Leipzig, Gebhardts Verlag.) 7 M 50 S.

Grimm, A. L., Sagn og eventyr fra grækernes og romernes heltetid. Bearbejdet for ungdommen av A. L. Grimm og utgit paa norsk ved A. Stang. 167 sider. Kristiania, A. Camm ermeyers Forleg. 2 kr. 20 ö.; kart. 2 kr. 60 ö.

Börsenblatt für den Deutschen Buchhandel. 79. Jahrgang.

Grimm, Gebrüder, *Märchen*.

Grimm, Bros., Fairy Tales. Selected and retold by Githa Sowerby. Illus. by Millicent Sowerby. Ryl. 8vo. pp. 272, 6 s. net. Richards.

Grimm, Jak. u. W., *Kinder- u. Hausmärchen*.

Grimm, J. L. K. and W. K., Fairy tales from Grimm; ed., with an introd., by H. W. Mabie; pictures and decorations by E. F. Betts. Phil., E. Stern & Co., Inc., c. 117 p. Q. cl., 1 \$ 50 c., boxed.

Grimm's Fairy Tales. Temple Continuous Readers. 12mo. London, Dent. 6 d.

Grimm's Fairy Tales. Illust. Roy. 16mo. London, W. P. Nimmo. 1 sh. net.

Grimm, Fairy Tales. Illust. by A. Rackham. Translated by Mrs. E. Lucas. Roy. 8vo, pp. 342. London, Constable. 15 sh. net.

Grimm, J. u. W., *Hänsel u. Gretel*.

Hansel and Gretel, and other Stories from Grimm. Roy. 8vo. London, Blackie. 2 sh.; bds., 1 sh.

Grimm, W., en Grimm, J., *Sprookjes*. Bewerkt door M. van Vloten. Uitgezocht door N. van Hichtum. Met illustraties door B. en J. Midderigh-Bokhorst. Amsterdam, Maatschappij voor goede en goedkoope lectuur. 8°. Per dltje. gecart. 20 c.

I. (59 blz., m. m. afb.). — II. (59 blz., m. m. afb.). — III. (57 blz., m. m. afb.).

Grimm, J. L. K. and W. K. Grimm's animal stories; il. in color by J. Rae. New York, Duffield & Co. 4°. 1 \$ 50 c.

Grimm Folke-Eventyr samlede af Brødrene Grimm. Oversatte af J. F. Lindencrone, gennemsete af H. I. Greensteen. 12. danske Udgave. Første og anden Samling. 176 og 190 Sider i 8. Kopenhagen, Gyldendal. à kart. 1 kr.

Grueber, K. J., *Ritter v., Lebenserinnerungen e. Reiteroffiziers vor 100 Jahren*. (Wien 1906, L. W. Seidel & Sohn.) 4 M.

Grueber, de, Souvenirs du chevalier de Grueber, 1800—1820, publiés par son neveu, F. v. St. . . Traduits de l'allemand avec une préface et des notes; par Maleissye-Melun. La Roche-sur-Yon, Impr. Centrale de l'Ouest, 56—60, rue de Saumur. Paris, libr. Perrin et Cie. In-16, XII—307 p. 3 fr. 50 c.

Sous les aigles autrichiennes.

Grütmacher, R. H., *Ist das liberale Jesusbild modern? 2. Heft aus Zeit- u. Streitfragen, biblische*. (Groß-Lichterfelde 1907, E. Runge.)

Grütmacher, R. H., Is Jesus op bovennatuurlijke wijze geboren? Voor redelijk denkenden bevestigend beantwoord. (44 blz.) Lund, Gleerup.

Grütmacher, R. H., Den positiva teologiens principiella säregenhet. En undersökning. Bemynd. öfvers. af Carl Dymling. 8vo (2), 62 s. Lund, Gleerup. 1 kr.

Handbuch der pathologischen Anatomie des Nervensystems, hrsg. v. E. Flatau, L. Jacobsohn u. a. 2 Bde. (Berlin 1904, S. Karger.) 67 M.

Manuale di anatomia patologica del sistema nervoso, pubblicato a cura di E. Flatau, L. Jacobsohn e L. Minor. Traduzione italiana di dott. A. Fabris ed E. Morandi. Disp. 41 (fine del vol. II e dell'opera). Torino, Unione tipografico-editrice. 8°. p. 1425-1555. L. 1 la dispensa.

Handbuch der praktischen Chirurgie. Bd. III. *Chirurgie des Bauches*,

bearb. v. Graser, Kausch, Kehr, Körte, Mikulicz, Rotter, Schange, Steinthal. (Stuttgart 1907, F. Enke.) 19 M 40 S; geb. 21 M 40 S. Chirurgia dell'addome. Compilazione di E. Graser, W. Kausch, H. Kehr, W. Körte, J. v. Mikulicz, J. Rotter, H. Schange, C. F. Steinthal. Traduzione d. G. Fogliani. Seconda edizione italiana sulla terza tedesca. Milano, Società editrice libraria (Reggio Emilia, società Arti grafiche). 8° fig. p. x, 896.

Trattato di chirurgia pratica, compilato di E. v. Bergmann e P. v. Bruns, vol. III.

Handbuch der praktischen Chirurgie. Bd. IV. *Chirurgie der Extremitäten*,

bearb. v. Borchardt, Friedrich, Hoffa, Hofmeister, Nasse, Reichel, Schreiber, Wilms. (Stuttgart 1907, Enke.) 25 M; geb. 27 M. Chirurgia delle estremità. Compilazione di M. Borchardt, P. L. Friedrich, A. Hoffa, F. Hofmeister, D. Nasse, P. Reichel, A. Schreiber, M. Wilms. Traduzione d. Perondi, pareggiata alla terza edizione tedesca d. G. Hanau. Seconda edizione italiana sulla terza edizione tedesca. Milano, Società editrice libraria (Lodi, soc. tip. succ. Wilmant), 1909. 8° fig. p. xij, 1187.

Trattato di chirurgia pratica, compilato di E. v. Bergmann e P. v. Bruns, vol. V.

Handbuch des Maschinentechnikers. Bernouillis Vademecum des Mechanikers. Neu bearbeitet von H. Berg. 24. Aufl. (Leipzig 1908, A. Kröner.) Geb. 6 M.

Bernouilli: Vademecum. Een practisch handboek voor berekeningen, dagelijks voorkomende in de bouw- en werktuigbouwkunde, met bijzondere toepassing op gewicht en sterkte van bouwstoffen. Balken, kolommen kappen, ijzerenbruggen, werktuigonderdeelen electrotechniek motoren, stoomwerktuigen en locomotiven, waterwerktuigen en toestellen tot het opbrengen van water, molens, pompen, spoorwegen, stoombooten, enz. enz. Oorspronkelijk naar het duitsch vrij bewerkt door J. G. van Gendt jr., thans opnieuw herzien en omgewerkt door I. Franco, ingr. 6e, vermeerderde en